

Decreto-Lei n.º 31/97/M

法令 第31/97/M號

de 4 de Agosto

八月四日

A nova realidade decorrente da alteração e aditamento ao contrato de concessão do exclusivo da exploração de jogos de fortuna ou azar e da alteração ao contrato de concessão do exclusivo da exploração de corridas de cavalos a galope veio criar a necessidade de ajustar as tabelas de receitas e despesas do orçamento vigente.

Existe ainda a necessidade de, no âmbito da Lei n.º 5/93/M, de 19 de Julho, reflectir o desenvolvimento financeiro dos avales prestados pelo território de Macau, com referência aos créditos contraídos pela «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.».

Estão, assim, criadas as condições que permitem o recurso à figura da revisão orçamental, prevista no n.º 2 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril.

Nestes termos;

O Governador decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

Artigo 1.º

(Aditamento de rubricas-receita)

São aditadas as seguintes rubricas à tabela da receita do Orçamento Geral do Território para 1997 (OGT 97), com as respectivas previsões, a seguir indicadas:

05-00-00-00	Transferências	
05-07-00-00	Outros sectores	
05-07-07-00	Fundo «Jockey Clube de Macau» ...	1 250 000,00
05-07-08-00	Fundação (contrato de 29 de Setembro de 1986, com alteração de 23 de Julho de 1997 — cláusula 21.ª)	
05-07-08-01	Fundação — dotação inicial (cláusula 21.ª, n.º 2)	180 000 000,00
05-07-08-02	Fundação — dotação anual (cláusula 21.ª, n.º 1)	472 575 000,00
11-00-00-00	Activos financeiros	
11-14-00-00	Empréstimos a médio e longo prazo — Outros sectores	
11-14-02-00	Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A.R.L. — Amortizações do suprimento do accionista território de Macau	4 400 000,00
15-00-00-00	Contas de ordem	
15-07-00-00	Instituto de Acção Social de Macau	
15-07-00-04	Adicional de 1% sobre a renda (corridas de cavalos — cláusula 9.ª) ...	315 600,00
		<u>658 540 600,00</u>

基於修改及增訂“幸運博彩專營合約”以及修改“賽馬專營合約”產生了新狀況，故有需要調整現行預算收支表。

同時，亦有需要反映對於“澳門國際機場有限公司 (CAM)”之借款，澳門地區根據七月十九日第5/93/M號法律所提供之保證在財政上之演變。

因此，已創造了可進行預算修訂之條件，而該修訂係四月二十七日第22/87/M號法令修改之十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第二款所規定者。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

第一條

(收入項目之附加)

在一九九七年度本地區總預算 (OGT 97) 收入表附加下列項目，而有關預計之金額如下：

05-00-00-00	轉帳	
05-07-00-00	其他部分	
05-07-07-00	“澳門賽馬會”基金	1,250,000.00
05-07-08-00	基金會(在23.07.97修改之29.09.86合約 — 第二十一條款)	
05-07-08-01	基金會 — 首次撥款 (第二十一條款第一款)	180,000,000.00
05-07-08-02	基金會 — 每年撥款 (第二十一條款第一款)	472,575,000.00
11-00-00-00	財務資產	
11-14-00-00	中長期貸款 — 其他部分	
11-14-02-00	澳門港口管理有限公司 (Macauport) — 就澳門地區作為股東之補款之還款	4,400,000.00
15-00-00-00	指定之帳目	
15-07-00-00	澳門社會工作司	
15-07-00-04	1%附加租金 (賽馬 — 第九條款)	315,600.00
		<u>658,540,600.00</u>

Artigo 2.º

(Dotação)

É dotada, no montante indicado, a seguinte rubrica da tabela da receita do OGT 97:

13-00-00-00 *Outras receitas de capital*

13-01-00-00 Saldos de anos económicos anteriores 400 000 000,00

Artigo 3.º

(Aumento da previsão)

São elevadas, nos montantes indicados, as previsões das seguintes rubricas da tabela da receita do OGT 97:

01-01-05-01 Renda 622 500 000,00

01-01-09-01 Renda (cláusula 9.ª) 5 312 500,00

11-14-01-00 CEM — Companhia de Electricidade de Macau, S.A.R.L. — Amortizações 9 600 000,00
637 412 500,00

Artigo 4.º

(Aditamento de rubricas — despesa)

São aditadas as seguintes rubricas à tabela da despesa do OGT 97, com as respectivas classificações de natureza económica:

CAPÍTULO 12

Despesas comuns

04-00-00-00 *Transferências correntes*

04-01-05-00 Outras

04-01-05-00-35 Fundo «Jockey Clube de Macau»

04-01-05-00-36 Fundação — dotação inicial (contrato de 29 de Setembro de 1986, com alteração de 23 de Julho de 1997 — cláusula 21.ª, n.º 2)

04-01-05-00-37 Fundação — dotação anual (contrato de 29 de Setembro de 1986, com alteração de 23 de Julho de 1997 — cláusula 21.ª, n.º 1)

CAPÍTULO 50

Contas de ordem

50-07-00-00 Instituto de Acção Social de Macau

50-07-00-04 Adicional de 1% sobre a renda (corridas de cavalos — cláusula 9.ª)

第二條

(撥款)

在一九九七年度本地區總預算 (OGT 97) 收入表中，將以下款項撥入以下項目：

13-00-00-00	其他財務收益	
13-01-00-00	上年度盈餘滾存	400,000,000.00

第三條

(預計金額之增加)

在一九九七年度本地區總預算 (OGT 97) 收入表中，下列項目之預計金額增至如下：

01-01-05-01	租金	622,500,000.00
01-01-09-01	租金 (第九條款)	5,312,500.00
11-14-01-00	澳門電力有限公司 (CEM) — 還款	9,600,000.00
		<u>637,412,500.00</u>

第四條

(開支項目之附加)

在一九九七年度本地區總預算 (OGT 97) 開支表中附加下列項目，而其經濟分類如下：

第十二章

共用開支

04-00-00-00	一般轉帳
04-01-05-00	其他
04-01-05-00-35	“澳門賽馬會”基金
04-01-05-00-36	基金會 — 首次撥款 (在23.07.97修改之29.09.86合約 — 第二十一條款第二款)
04-01-05-00-37	基金會 — 每年撥款 (在23.07.97修改之29.09.86合約 — 第二十一條款第一款)

第五十章

指定之帳目

50-07-00-00	澳門社會工作司
50-07-00-04	1%附加租金 (賽馬 — 第九條款)

Artigo 5.º

(Reforço)

É aberto, nos termos do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril, um crédito especial de 1 695 953 100,00 patacas, destinado a dotar e reforçar as seguintes rubricas da tabela de despesa do OGT 97:

CAPÍTULO 12

Despesas comuns

04-01-05-00-35 Fundo «Jockey Clube de Macau»	1 250 000,00
04-01-05-00-36 Fundação — dotação inicial (contrato de 29 de Setembro de 1986, com alteração de 23 de Julho de 1997 — cláusula 21.ª, n.º 2)	180 000 000,00
04-01-05-00-37 Fundação — dotação anual (contrato de 29 de Setembro de 1986, com alteração de 23 de Julho de 1997 — cláusula 21.ª, n.º 1)	472 575 000,00
05-04-00-00-13 Dotação provisional	741 812 500,00
	<u>1 395 637 500,00</u>

CAPÍTULO 40

Investimentos do plano

10-00-00-00-02 Dotação concorrencial/dotação provisional	300 000 000,00
--	----------------

CAPÍTULO 50

Contas de ordem

50-07-00-04 Adicional de 1% sobre a renda (corridas de cavalos — cláusula 9.ª)	315 600,00
--	------------

Artigo 6.º

(Contrapartida)

Para contrapartida do crédito aberto nos termos do artigo anterior, são utilizados os recursos a que se referem os artigos 1.º, 2.º e 3.º

Aprovado em 31 de Julho de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

第五條

(追加)

根據經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修改之十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條之規定，開立澳門幣1,695,953,100.00之特別貸項，以撥款給予及追加一九九七年度本地區總預算（OGT 97）開支表中之以下項目：

第十二章

共用開支

04-01-05-00-35 “澳門賽馬會” 基金	1,250,000.00
04-01-05-00-36 基金會 — 首次撥款（在23.07.97修改之29.09.86合約 — 第二十一條款第二款）	180,000,000.00
04-01-05-00-37 基金會 — 每年撥款（在23.07.97修改之29.09.86合約 — 第二十一條款第一款）	472,575,000.00
05-04-00-00-13 備用撥款	<u>741,812,500.00</u>
	1,395,637,500.00

第四十章

投資計劃

10-00-00-00-02 同期撥款/備用撥款	300,000,000.00
--------------------------	----------------

第五十章

指定之帳目

50-07-00-04 1%附加租金（賽馬 — 第九條款）	315,600.00
-------------------------------	------------

第六條

(抵銷)

利用第一條、第二條及第三條所指之資源抵銷依據上條規定所開立之貸項。

一九九七年七月三十一日核准。

命令公佈。

總督 韋奇立